

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю. С. Хаданович

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Современные реалии общественной и политической жизни несомненно способствуют росту влияния социальных факторов на лексико-семантическую систему языка.

Развитие языка затрагивает все сферы деятельности, и чем интенсивнее происходит развитие той или иной сферы, тем больше изменений происходит и в лексическом составе. Лексическая составляющая общественно-политических текстов отражает и впитывает любые изменения в национальном характере и культурных ценностях, тем самым формируя определенную точку зрения по тому или иному вопросу.

Иными словами, общественно-политический текст предназначен для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию. Рост востребованности общественно-политического перевода, в свою очередь, подтверждается увеличением интенсивности международных контактов. Общественно-политическая лексика, являясь особой микросистемой в словарном составе языка, образует достаточно весомый пласт языка и несет на себе колоссальную нагрузку. Под общественно-политической лексикой понимается та часть словарного состава языка, которая не только обозначает понятия общественной жизни, но в своем употреблении выявляет социальные и идеологические особенности, дифференцируясь при этом [1, с. 137-138].

В составе общественно-политической лексики Л. А. Жданова выделяет четыре зоны.

Первая зона – собственно общественно-политическая лексика (общественно-политическая лексика в узком смысле). Собственно общественно-политическая лексика – это политическая лексика.

Вторая зона – идеологическая лексика. Идеологическая лексика – маркер политической позиции говорящего и идеологической направленности текста.

Третья зона – тематическая лексика. Прежде всего, данной лексикой обозначаются сферы и формы проявления общественной жизни.

Четвертая зона – несобственно общественно-политическая лексика (так называемая «периферийная» общественно-политическая лексика). Традиционно эта лексика не включается в состав общественно-политической лексики [2, с. 18-20].

Немаловажной особенностью общественно-политической лексики является ее социально-оценочный характер. Именно в этом Д. Э. Розенталь видит «специфику общественно-политической терминологии по сравнению с другими терминосистемами (необщественных наук)» [3, с. 26].

С. В. Трофимова выделяет следующий состав общественно-политического текста: 1) слова и словосочетания, принадлежащие к ядру общественно-политической лексики; 2) общеупотребительная лексика; 3) термины – слова или словосочетания, точно и однозначно именуемые понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии; 4) окказионально употребляемые термины; 5) прецизионная лексика – числительные, географические названия и имена собственные; 6) различного рода клише и штампы, характерные как для официально-делового, так и для публицистического функциональных стилей [4, с.11-13].

В первую очередь задача переводчика заключается в передаче точного социально-политического смысла таких публикаций и их общественной направленности. Корректировка стиля подлинника с последующими синтаксическими трансформациями необходима. Иногда уровень эквивалентности в переводах некоторых общественно-политических текстов снижается за счет описательной трактовки терминов или даже неточностей в их понимании. Переводчику приходится разяснять суть термина, или переводить его дословно, или транскрибировать.

Если мысль можно выразить таким же образом, как она выражена в оригинале, в этом случае наблюдается соответствие на всех уровнях – формальном и семантическом. Например: *“There is no equipment to fight them. We are absolutely helpless,” said the Dang district’s chief administrator, M.P. Yadav* [5]. В переводе это выглядит так: «У нас нет оружия, чтобы с ними бороться. Мы совершенно беспомощны», – заявил главный администратор округа Данг М.П. Ядав’.

Одной из основных причин преобразований, сопровождающихся сменой предиката, является избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации. В тех случаях, когда действие обозначает переход в качественно или количественно

новое состояние, в русском языке обычно используется предикат действия, тогда как английский отдает предпочтение предикату состояния. Например: *“The government should probably leave the media market and cease to be a competitor to private media companies,” he said* [6]. В переводе это выглядит так: ‘Правительству, вероятно, следует уйти с медиарынка и прекратить составлять конкуренцию частным медиакомпаниям’. В данном случае английскому предикату состояния *to be a competitor* в русском высказывании соответствует глагольный предикат, выраженный глаголом «составлять» и именем действия «конкуренцию».

Тексты политического дискурса прежде всего направлены на накопление общественно-познавательного опыта и передачи его в цепи поколений. В полной мере в них выражается стремление выразить, создать или опровергнуть те или иные взгляды и точки зрения, укрепить приверженность каким-либо принципам. Одна из трудностей, с которой сталкивается начинающий переводчик, заключается в умении «видеть» переводческие проблемы и способности не поддаваться соблазну подмены слов подлинника словами переводящего языка.

Библиографические ссылки

1. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический курс перевода: практический курс перевода: уч. пособие. 3-е. изд. М. : Либроком, 2009. 272 с.
2. Жданова Л. А. Общественно-политическая лексика: Структура и динамика: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01. Москва, 1996. 224 с.
3. Розенталь Д. Э. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М.: Издательство Московского университета, 1980. 256 с.
4. Трофимова С. В. Общественно-политический перевод и его специфика. Оренбург : ОГУ, 2005. 174 с.
5. TheGuardian. Mode of access: www.guardian.co.uk (date of access: 10.11.2018).
6. TheWashingtonTimes. Mode of access: www.washtimes.com (date of access: 10.11.2018).

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

М. М. Хвашевская

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Фразеология представляет собой общую систему языка, которая изучает устойчивые выражения в языке. В данной системе отражаются